Duofiche

EXEMPLE DE DÉMONSTRATION — données fictives (domaines .example réservés). Aucun client réel.

Duofiche — pilote 3 produits FR/EN

Terre & Trame (boutique fictive) · Shopify · remise du 2026-11-21

1. Audit des entrées

Produit	Attribut	Constat	Action
assiettes-plates-lot-4	micro_ondes	ancienne fiche contredit la fiche fournisseur	Correction obligatoire
vase-cannele	hauteur_cm_grand	conflit [24, 25] (F/S conflit)	Question au client
vase-cannele	lave_vaisselle	information manquante	Question au client

2. Décisions du client (avant rédaction)

- **vase-cannele/hauteur_cm_grand** : Client : fiche fournisseur fait foi (mesure 24 cm) — réponse du 2026-11-19
- **vase-cannele/lave_vaisselle** : Client : inconnu → ne rien affirmer, recommander le lavage à la main
- **assiettes-plates-lot-4/micro_ondes** : Ancienne fiche erronée ; filet doré : micro-ondes interdit (fiche fournisseur)

3. Charte

Ton : sobre, précis, chaleureux ; vouvoiement ; pas de superlatifs non prouvés. Langue 2 : en (anglais britannique, unités métriques).

FR	EN	Note
grès émaillé	glazed stoneware	matière
faïence émaillée	glazed earthenware	matière
tourné à la main	hand-thrown	fabrication
cannelé	fluted	forme
filet doré	gold rim	décor
Sable	Sand	couleur — nom de variante traduit
Nuit	Night	couleur — nom de variante traduit
Lot de 4	Set of 4	conditionnement
Petit / Grand	Small / Large	taille
Terre & Trame	Terre & Trame	nom de marque — jamais traduit

4. Avant / après

mug-gres-emaille

Avant (site actuel)	Joli mug fait main, parfait pour le café !!
Après — FR	**Mug en grès émaillé tourné à la main — 300 ml** Un mug de 300 ml tourné à la main à Limoges, en grès émaillé. Deux teintes : Sable et Nuit. • Contenance : 300 ml • Hauteur : 9,5 cm • Passe au lave-vaisselle et au micro-ondes Chaque pièce étant tournée à la main, de légères variations de forme et d'émail sont normales.
After — EN	**Hand-thrown glazed stoneware mug — 300 ml** A 300 ml mug, hand-thrown in Limoges, France, in glazed stoneware. Two colours: Sand and Night. • Capacity: 300 ml • Height: 9.5 cm • Dishwasher and microwave safe As each piece is hand-thrown, slight variations in shape and glaze are normal.

assiettes-plates-lot-4

Avant (site actuel)	Lot de 4 assiettes. Va au micro-ondes.
Après — FR	**Assiettes plates en grès à filet doré — lot de 4, Ø 26 cm** Quatre assiettes plates de 26 cm de diamètre, en grès émaillé tourné à la main à Limoges, soulignées d'un filet doré. • Diamètre : 26 cm • Passe au lave-vaisselle • Ne pas utiliser au micro-ondes (filet doré)
After — EN	**Gold-rim stoneware dinner plates — set of 4, Ø 26 cm** Four 26 cm dinner plates in glazed stoneware, hand-thrown in Limoges, France, finished with a gold rim. • Diameter: 26 cm • Dishwasher safe • Not microwave safe (gold rim)

vase-cannele

Avant (site actuel)	Vase cannelé disponible en 2 tailles (18 et 25 cm).
Après — FR	**Vase cannelé en faïence émaillée — 18 cm ou 24 cm** Un vase aux cannelures verticales, en faïence émaillée, étanche. Deux tailles : petit (18 cm) et grand (24 cm). • Hauteur : 18 cm (petit) ou 24 cm (grand) • Étanche • Entretien : lavage à la main recommandé
After — EN	**Fluted glazed earthenware vase — 18 cm or 24 cm**



A vase with vertical flutes, in glazed earthenware, watertight. Two sizes: small (18 cm) and large (24 cm).

- Height: 18 cm (small) or 24 cm (large)
- Watertight
- Care: hand washing recommended

5. Fichiers et statut d'import

Format validé : CSV produits Shopify (FR, statut brouillon) et CSV de traductions au format d'export Translate & Adapt. **Import testé sur la plateforme : NON** — aucun environnement Shopify de test n'était disponible pour cet exemple. Dans une mission réelle, l'import se fait d'abord en brouillon, export de référence conservé.

Textes alternatifs : **non rédigés**, aucune photo n'ayant été fournie ; ils ne sont écrits qu'après observation des visuels.